

	<b>Deutsch</b>	<b>English</b>
<b>1</b>	<b>Schienen</b>	<b>Rails</b>
1.1	Gleisschienen (Vignolschienen ab 46 kg/m)	Track rails (Vignole rails from 46 kg/m)
1.1.1	Gleisschienen (Vignolschienen ab 46 kg/m, naturhart)	Track rails (Vignole rails from 46 kg/m, as rolled)
1.1.2	Gleisschienen (Vignolschienen ab 46 kg/m, kopfgehärtet)	Track rails (Vignole rails from 46 kg/m, head hardened)
1.1.3	Gleisschienen (Vignolschienen ab 46 kg/m, Sondergüte)	Track rails (Vignole rails from 46 kg/m, special grade)
1.2	Schienen für Weichen und Kreuzungen	Rails for switches and crossings
1.2.1	Schienen für Weichen und Kreuzungen (naturhart)	Rails for switches and crossings (as rolled)
1.2.2	Schienen für Weichen und Kreuzungen (kopfgehärtet)	Rails for switches and crossings (head-hardened)
1.2.3	Schienen für Weichen und Kreuzungen (Sondergüte)	Rails for switches and crossings (special grade)
1.3	Radlenkerschienen	Check rails
1.4	Abtrennstumpfgeschweißte Schienen (im Werk)	Flash butt welded rails (fixed plant)
1.5	Aufgearbeitete Schienen (im Werk)	Reconditioned rails (fixed plant)
1.6	Schienenübergänge (im Werk)	Transition rails manufacturing (fixed plant)
1.7	Gefräste Schienen (Neulagenfräsen im Werk)	Running surface milling of new rails (fixed plant)
1.8	Rillenschienen	Grooved rails
<b>2</b>	<b>Schienenverbindungsmitel</b>	<b>Rail connectors</b>
2.1	Laschenschrauben/Ankerschrauben	Fishplate bolts and/or anchor bolts
2.2	Bundmuttern/Muttern	Flange nuts and/or nuts
2.3	Laschenschrauben mit Muttern (hochfest), Ankerschrauben (hochfest)	Fishplate nuts and bolts (high-strength) and/or anchor bolts (high-strength)
2.4	Stoßzwischenlagen für Isolierstöße	Insulating end posts
2.5	Isolierstöße (werksgefertigt)	Insulated block joints (factory assembled)
2.6	Isolierstöße (Bausatz)	Insulated block joint kits
2.7	Laschen	Fishplates
2.7.1	Laschen (gewalzt)	Fishplates (rolled)
2.7.2	Laschen/Laschenkerne (geschmiedet)	Fishplates (forged)
2.7.3	Laschen/Laschenkerne (gegossen)	Fishplates (cast)
2.8	Notlaschenverbindungen (Schraubzwingen)	Emergency rail clamps
2.8.1	Bügel für Notlaschenverbindung (geschmiedet)	Emergency rail clamps (Forged clamps)
2.8.2	Bügel für Notlaschenverbindung (gegossen)	Emergency rail clamps (Cast clamps)

2.9	Aluminothermische Schweißportionen	Aluminothermic welding portions
2.10	Einmaltiegel mit Aluminothermischen Schweißportionen	Single-use crucibles with aluminothermic welding portions
2.11	Formen für Aluminothermische Schweißungen	Moulds for aluminothermic weldings
<b>3</b>	<b>Schienenbefestigungen</b>	<b>Rail fasteners</b>
3.1	Winkelführungsplatten/ Führungsplatten aus Kunststoff	Angle guide plates and/or plastic guide plates
3.2	Schwellenschrauben	Sleeper screws
3.3	Hakenschrauben und Muttern	T-Bolts and nuts
3.3.1	Hakenschrauben	T-Bolts
3.3.2	Muttern für Hakenschrauben	Nuts for T-Bolts
3.4	Federringe	Spring washers
3.5	Spannelemente aus Federstahl	Spring steel clamping elements
3.5.1	Spannklemmen	Tension clamps
3.5.2	Spannclips/Spannnägel	Clips and/or elastic rail spike
3.5.3	Spannbügel	Inner bracing spring clips
3.5.4	Drahtformfedern/Spannfedern	Wire form springs and/or tension springs
3.5.5	Drehfedern	Torsion springs
3.5.6	Schraubenfedern	Coil springs
3.5.7	Blattfedern	Leaf springs
3.6	Klemmplatten	Rail clamps
3.6.1	Klemmplatten (gewalzt)	Rail clamps (rolled)
3.6.2	Klemmplatten (geschmiedet)	Rail clamps (forged)
3.7	Rippenplatten/Klemmteile	Rail base plates and/or collar inserts
3.7.1	Rippenplatten (gewalzt)	Rail base plates (rolled)
3.7.2	Rippenplatten (geschmiedet)	Rail base plates (forged)
3.7.3	Rippenplatten (gegossen)	Rail base plates (cast)
3.7.4	Klemmteile/Distanzstücke	Collar inserts and/or spacers
3.8	Isoliereinlagen/Isolierwinkel	Rail insulator flats and/or rail insulator angles
3.8.1	Isoliereinlagen	Rail insulator flats
3.8.2	Isolierwinkel	Rail insulator angles
3.9	Starre Zwischenlagen und Zwischenplatten	Rigid rail pads and/or rigid base plates
3.9.1	Starre Zwischenlagen	Rigid rail pads
3.9.2	Starre Zwischenplatten	Rigid base plates
3.10	Elastische Kunststoffzwischenlagen und Kunststoffzwischenplatten	Elastic rail pads and elastic base plates
3.10.1	Elastische Kunststoffzwischenlagen	Elastic rail pads
3.10.2	Elastische Kunststoffzwischenplatten	Elastic base plates
3.11	Höhenausgleichsplatten	Height adjustment pads
3.11.1	Höhenausgleichsplatten (Kunststoff)	Height adjustment pads (plastic)
3.11.2	Höhenausgleichsplatten (Metall)	Height adjustment pads (metal)
3.12	Spurhalter für Gleise	Rail gauge rod
3.13	Wanderschutz für Gleise	Rail anchors

3.14	Dübel	Rail dowels
3.14.1	Dübel (Kunststoff)	Rail plastic dowels
3.14.2	Dübel (Metall)	Rail metal coils for sleeper screws
<b>4</b>	<b>Schwellen</b>	<b>Sleepers &amp; bearers</b>
4.1	Holzschwellen (getränkt)	Timber railway sleepers (impregnated)
4.2	Stahlschwellen/Gusschwellen	Steel and/or cast-iron sleepers
4.2.1	Trogchwellen	Steel sleeper
4.2.2	Y-Stahlschwellen	Y-steel sleepers
4.2.3	Hohlschwellen	Hollow sleepers
4.2.3.1	Kabeltrogschwellen	Hollow sleepers for cables
4.2.3.1.1	Kabeltrogschwellen (gegossen, unbesohlt)	Hollow sleepers for cables (cast, unpadded)
4.2.3.1.2	Kabeltrogschwellen (gegossen, besohlt)	Hollow sleepers for cables (cast, padded)
4.2.3.1.3	Kabeltrogschwellen/Gleisgeräteträger (geschweißt, unbesohlt)	Hollow sleepers for cables and/or hollow sleepers for measuring equipment (welded, unpadded)
4.2.3.1.4	Kabeltrogschwellen/Gleisgeräteträger (geschweißt, besohlt)	Hollow sleepers for cable a d/or hollow sleepers for measuring equipment (welded, padded)
4.2.3.2	Verschlusschwellen (unbesohlt)	Hollow bearer for locking system (unpadded)
4.2.3.3	Verschlusschwellen (besohlt)	Hollow bearer for locking system (padded)
4.2.4	Stahlbrückenschwellen	Steel channel sleepers for bridges
4.3	Spannbetonschwellen	Concrete sleepers
4.3.1	Spannbetonschwellen neu (Gleise, unbesohlt)	Concrete sleepers (new, unpadded)
4.3.2	Spannbetonschwellen neu (Gleise, besohlt)	Concrete sleepers (new, padded)
4.3.3	Spannbetonschwellen neu (Weichen, unbesohlt)	Concrete bearers (new, unpadded)
4.3.4	Spannbetonschwellen neu (Weichen, besohlt)	Concrete bearers (new, padded)
4.3.5	Spannbetonschwelle (Gleise, aufgearbeitet)	Concrete sleepers (refurbished)
4.4	Kunststoffschwellen	Plastic sleepers
4.5	Elastische Schwellensoleen	Elastic under sleeper pad
4.6	Sicherungskappen	Lateral resistance anchor (end plates)
4.7	Schwellenanker	Lateral resistance anchor (central plates)
4.8	Feste Fahrbahn (FF)	Concrete slab tracks
4.8.1	FF-Fertigteileplatten	Prefabricated slab tracks
4.8.2	FF-Schallabsorberplatten	Sound absorber panels for concrete slab tracks
4.8.3	FF-Befahrbarkeitsbeläge	Road vehicle access panels
<b>5</b>	<b>Weichen, Weichenkomponenten, Kreuzungen und/oder Schienenauszüge</b>	<b>Switches, switch components, crossings and/or expansion joints</b>
5.1	Weichen	Switches
5.1.1	Zungenvorrichtungsbereich	Area between toe and heel
5.1.1.1	Zungenumschmiedungen	Forged tongue rails
5.1.1.2	Zungenvorrichtungen	Half set
5.1.1.3	Zungen für Einzelauswechslung	Replacements for individual switch blade

5.1.1.4	Backenschienen für Einzelauswechslung	Replacements for individual stock rails
5.1.2	Zwischenschienenbereich	Closure rail area
5.1.2.1	Zwischenschienen/Flügelschienen/ Fahrschienen (Knieschienen)	Closure rails, wing rails, Running rails
5.1.2.2	Radlenkerleisten	Check rails (fabricated)
5.1.3	Herzstücke	Common crossings or frogs
5.1.3.1	Herzstückblöcke/-spitzen (Schmiederohlinge) (wärmebehandelt, bainitisiert)	Common crossing blocks and/or crossing vees (forging blanks) (heat-treated, bainitic)
5.1.3.2	Herzstücke, mit feststehender Spitze (komplett)	Common crossing blocks (fixed-nose, complete)
5.1.3.3	Herzstücke, wärmebehandelt, mit feststehender Spitze (komplett)	Common crossing blocks, heat-treated (fixed-nose, complete)
5.1.3.4	Herzstücke, wärmebehandelt, mit beweglicher Spitze (komplett)	Common crossing blocks, heat-treated (swing-nose, complete)
5.1.3.5	bainitische Herzstücke mit feststehender Spitze (komplett)	Common crossing blocks, bainitic (fixed-nose, complete)
5.2	Kreuzungen	Crossings
5.3	Schienenauszüge	Expansion joints
5.4	Weichenkleineisen	Switch fastenings
5.4.1	Futterstücke	Heel blocks
5.4.1.1	Futterstücke (geschmiedet)	Heel blocks (forged)
5.4.1.2	Futterstücke (gegossen)	Heel blocks (cast)
5.4.2	Wanderschutzelemente für Weichen	Switch thermal expansion anchors
5.4.3.1	Schienenstützen (Bockstützen), Doppelstützwinkel/Stützböcke	Rail supports and/or guard rail fixings
5.4.3.2	Zungenstützen/Stütznaggen (geschmiedet)	Switch blade spacer blocks (forged)
5.4.3.3	Zungenstützen/Stütznaggen (gegossen)	Switch blade spacer blocks (cast)
5.4.3.4	Stützplatten (gegossen)	Check rail chairs (cast)
5.4.3.5	Stützplatten (geschmiedet)	Check rail chairs (forged)
5.4.4	Grundplatten	Base plates
5.4.5	Gleitstuhlplatten	Slide chair plates
5.4.5.1	Gleitstuhlplatten/Zungenwurzelplatten (gewalzt, geschmiedet)	Slide chair plates and/or heel plates (rolled, forged)
5.4.5.2	Gleitstuhlplatten/Zungenwurzelplatten (gegossen)	Slide chair plates and/or heel plates (cast)
5.4.5.3	Gleitstühle (Gleitplatten) (geschmiedet)	Slide chair (forged)
5.4.6	Stützbockplatten	Check rail support plates
5.4.6.1	Stützbockplatten (geschmiedet)	Check rail support plates (forged)
5.4.6.2	Stützbockplatten (gegossen)	Check rail support plates (cast)
5.4.7	Niederhalter	Hold-downs
5.4.8	Spannbuchsen	Clamping bushing spring
5.4.9	Spitzengelenkplatten	Slide plate (moveable frog)
5.4.10	Mittellplatten	Central plates
5.5	Weichenschrauben und - mütern/Komponenten	Switch nuts and bolts and/or components

5.5.1	Weichenschrauben nach low	Switch bolts as per IOW drawings
5.5.2	Muttern nach low	Nuts as per IOW drawings
5.5.3	Unterlagen ( <i>unter Rippenplatten</i> )	Shims ( <i>pads under rail base plates</i> )
5.6.	Weichenstellsysteme	Switch setting systems
5.6.1	Beistellvorrichtungen, Gabel-, Klammer-, HRS-, WKV-, WEV-, CKA-, EVZ-, EVH-Verschlüsse	Lockings (of points), clamplocks, HRS, WKV, WEV, CKA, EVZ and EVH locking systems
5.6.1.1	Schieberstangen	Stretcher bars
5.6.1.1.1	Schieberstangen (geschmiedet)	Stretcher bars (forged)
5.6.1.1.2	Schieberstangen (Vollmaterial)	Stretcher bars (solid)
5.6.1.2	Prüferstangen/Kuppelstangen (low)	Detector rods and/or coupling rods as per IOW drawing
5.6.1.3	Dauerverschlüsse	Permanent locking devices
5.6.1.4	Verschlusssteile	Components for locking device
5.6.1.4.1	Verschlussklammerschrauben	Locking clamp bolts
5.6.1.4.2	Verschlussstückschrauben/Klemmbride	Locking piece bolts and/or clamping bands
5.6.1.4.3	Kloben mit Gewindebolzen	Blocks with threaded bolts
5.6.1.4.4	Führungsstücke	Guide pieces
5.6.1.4.5	Verschlussklammern/Verschlussklinken	Locking clamps and/or locking catches
5.6.1.4.6	Verschlussplatten	Latching plates
5.6.1.4.7	Verschlussaufnahme	Locking catches
5.6.1.4.8	Verschlussstücke	Locking pieces and/or locking tuppets
5.6.1.4.9	Zungenkloben/Herzstückkloben	Pin joint to stretcher bar brackets
5.6.2	Herzstück- und Zungenrollvorrichtungen	Common crossing and Switch blade rolling devices
5.7	Schwellenverbindungsplatten	Sleeper connecting plates
5.7.1	Schwellenverbindungsplatten (unbesohlt)	Sleeper connecting plates (unpadded)
5.7.2	Schwellenverbindungsplatten (besohlt)	Sleeper connecting plates (padded)
5.8	Koppelgelenkplatten	Coupling joint plates
5.9	Hemmschuhauswurfvorrichtungen, Schienenübergänge für Brücken, Sonderkonstruktionen	Drag shoe ejector constructions, rail transitions for bridges, special constructions
<b>6</b>	<b>Bettung</b>	<b>Track Ballast</b>
6.1	Gleisschotter (neu)	Ballast (new)
6.1.1	Gleisschotter (neu)	Track ballast (new)
6.1.2	Gleisschotter (neu)	Track ballast (new)
6.1.3	Gleisschotter (neu)	Track ballast (new)
6.2	Gleisschotter (aufgearbeitet) - mobil	Track ballast (reconditioned with mobile equipment)
6.2.1	Gleisschotter (aufgearbeitet) - mobil	Track ballast (reconditioned with mobile equipment)
6.2.2	Gleisschotter (aufgearbeitet) - mobil	Track ballast (reconditioned with mobile equipment)
6.2.3	Gleisschotter (aufgearbeitet) - mobil	Track ballast (reconditioned with mobile equipment)

6.3	Gleisschotter (aufgearbeitet) - stationär	Track ballast (reconditioned off site)
6.3.1	Gleisschotter (aufgearbeitet) - stationär	Track ballast (reconditioned off site)
6.3.2	Gleisschotter (aufgearbeitet) - stationär	Track ballast (reconditioned off site)
6.3.3	Gleisschotter (aufgearbeitet) - stationär	Track ballast (reconditioned off site)
6.4	Gleisschotter (aufgearbeitet) - gleisgebunden	Track ballast (reconditioned on track)
6.5	Unterschottermatten	Under-ballast mats
<b>7</b>	<b>Wichtige Bearbeitungsverfahren</b>	<b>Key machining techniques</b>
7.1	Mechanische Bearbeitung von Oberbauteilen	Machining of superstructure components
7.2	Vergütung von Herzstücken	Quenching and tempering of common crossings
7.3	Schweißtechnische Herstellung von Oberbauteilen (außer Schienen)	Manufacture of welded superstructure components (excluding rails)
<b>8</b>	<b>- bleibt frei -</b>	<b>- intentionally left blank -</b>
<b>9</b>	<b>Sonstige Oberbauteile</b>	<b>Other track superstructure materials</b>
9.1	Sonstige Oberbauteile <b>ohne</b> APZ 3.1	Other track superstructure materials <b>without</b> inspection certificate 3.1
9.2	Sonstige Oberbauteile <b>mit</b> APZ 3.1	Other track superstructure materials <b>with</b> inspection certificate 3.1
9.3	Oberbauteile im Entwurf, in der Entwicklung oder zum Sperren vorgesehen	Superstructure components in design, development or intended for blocking